

# Книги Артуро Переса-Реверте,

опубликованные  
Издательством АЗБУКА

## ПРИКЛЮЧЕНИЯ КАПИТАНА АЛАТРИСТЕ

Капитан Алатристе  
Чистая кровь  
Испанская ярость  
Золото короля  
Кавалер в желтом колете  
Корсары Леванта  
Мост Убийц

## ТРИЛОГИЯ «ФАЛЬКО»

Фалько  
Ева  
Саботаж

Гусар  
Учитель фехтования  
Фламандская доска  
Клуб Дюма, или Тень Ришелье  
Тень орла  
Территория команчей  
Кожа для барабана  
Карта небесной сферы, или Тайный меридиан  
Королева Юга  
Мыс Трафальгар  
Баталист  
День гнева  
Осада, или Шахматы со смертью  
Танго старой гвардии  
Тень гильотины, или Добрые люди  
История Испании  
Эль-Сид, или Рыцарь без короля  
На линии огня  
Итальянец  
Революция  
Последнее дело Холмса  
Остров Спящей Женщины

АРТУРО  
ПЕРЕС-РЕВЕРТЕ

**ОСТРОВ  
СПЯЩЕЙ  
ЖЕНЩИНЫ**

Издательство АЗБУКА  
Санкт-Петербург

УДК 821.134.2  
ББК 84(4Исп)-44  
П 27

Arturo Pérez-Reverte  
LA ISLA DE LA MUJER DORMIDA  
Copyright © Arturo Pérez-Reverte, 2024  
All rights reserved

Перевод с испанского Александра Богдановского

Оформление обложки Егора Саламашенко

ISBN 978-5-389-28739-6

© А. С. Богдановский, перевод, 2026  
© Издание на русском языке,  
оформление.  
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026  
Издательство Азбука®

## Пресса и коллеги об Артуро Пересе-Реверте

Артуро Перес-Реверте возвращается с «Островом Спящей Женщины» — приключенческим романом, который многим обязан Стивенсону и Сальгари. Здесь будет море, война и шпионы, здесь будет дружба, но главное — здесь будут любовь и месть.

*Esquire*

В каждой своей работе Перес-Реверте (есть мнение, что его стиль породил новый жанр, в котором выступать может лишь он один) вводит новые вариации, повышая ставки. Однако ему еще никогда не удавалось так ярко и пронзительно изобразить финал любви, а равно достичь такого блеска... Излюбленные темы Переса-Реверте — моря, порты и битвы, достойные Гомера и Конрада, и он бесстрашно возвращается к ним год за годом. Пока не создает шедевра, который сейчас перед вами.

*ABC Cultural*

Не очень-то героический герой, потрепанная жизнью женщина, самоубийственная миссия, прекрасные персонажи второго плана — вот из чего построен «Остров Спящей Женщины», приключенческий роман о глубоко человеческих конфликтах. Поразительное обстоятельство роднит между собой и одновременно выделяет все романы Переса-Реверте, а также то, как он подает себя на публике. Чем больше сам он изображает Эррола Флинна, тем удивительнее и трогательнее момент, когда понимаешь, что ценишь его романы за их подспудную тонкость. Чем больше его шуточки напоминают юмор Франсиско де Кеведо, тем отчетливее его персонажи отсылают к Сервантесу. Чем гуще в его романах техническая фактология (как работали радисты в тридцатых, чем итальянская торпеда отличается от немецкой), тем очевиднее, что важнее всего в них нечто невыразимое и глубоко человеческое, а меланхолия явно перевешивает торжество. Однако в «Острове Спящей Женщины» этот секрет практически на

поверхности. Как в шекспировских трагедиях, здесь в глубинах, казалось бы, жалкой и несуразной человеческой души таится подлинное достоинство.

*El Mundo*

С первых слов узнаваемый стиль... мастерски выписанные персонажи... прихотливая ткань сюжета, который держит и не отпускает. Персонажи вечно в движении — они преходящи, как корабли, бороздящие воды Эгейского моря. Все мы в этом мире ненадолго, но человек у Переса-Реверте доводит эту мимолетность до предела... «Остров Спящей Женщины» — блаженное, стремительное чтение. Автор ведет нас сквозь сюжет, постепенно накаляя события и отношения, пока они не достигают точки кипения. Если вы любите приключенческие романы, вам нельзя пропустить эту книгу, а если нет, для вас она станет образчиком классического письма. Композиция, язык, темпоритм, нарастающее напряжение и оглушительный финал... Этот роман стоит каждой потраченной минуты.

*Literatura y otros demonios*

Есть романы, написанные так прекрасно, что мы готовы открыться им целиком, не страшась собственной уязвимости, и «Остров Спящей Женщины» — один из них.

*El Universal*

Поклонникам Переса-Реверте привалило счастье — вышел новый хит. Приключенческий роман. В чистом виде. Грандиозный эпик. Никаких экспериментов. Высококачественная литература, в которой перемешаны война, страсти, тоска, и все это приправлено фундаментальным вопросом: какова повседневная жизнь, внутренняя история тех, кто наблюдает конец света или, по крайней мере, гибель определенного порядка вещей? Персонажи пытаются жить, затаив дыхание перед моментом, когда обрушится мир.

*Córdoba*

В «Острове Спящей Женщины» вновь фигурируют ключевые темы Переса-Реверте: приключения, война, верность, любовь. Любовь здесь — декорации, в которых разворачиваются битвы сердца и разума. Перес-Реверте — мастер экшена в духе приключенческих романов XIX века и влетает вымысел в канву реальных событий или событий, основанных на реальности. Этот писатель неизменно славит радость чтения и помогает нам заново открывать вечные пространства юности, выстроенные на фундаменте подлинной человечности.

*WMagazín*

«Остров Спящей Женщины» написан человеком, который знает абсолютно все о том, как надо рассказывать истории. Все слова на месте, ни единого диссонанса, ничто не нарушает течения повествования. У Переса-Реверте богатый язык, яркие описания мест, людей, событий, и все это щедро пересыпано информативными диалогами, которые прекрасно дополняют портрет персонажей. Своим мастерством Перес-Реверте умудряется перенести нас в иное пространство и время, и мы видим всю историю своими глазами — и буколические пейзажи, и очарование средиземноморских ночей, и чувственность любовных свиданий. Все, кто мечтает писать книги сам, знают, что для этого очень важно много читать. Так вот, романы Переса-Реверте — обязательное чтение.

*En el rincón de una cantina*

Несомненно, Артуро Перес-Реверте — один из самых завораживающих авторов современной Испании. Этот рассказчик умудряется снова и снова зачаровывать читателя своими историями, которые он помещает — точнее, укореняет — в многообразных временах и пространствах (знаменитый хронотоп по Бахтину). В результате у него сложилась преданная аудитория, которая почитает его, как кинозвезду. Его проза пленительна, и не поддаться ее обаянию очень сложно. В «Острове Спящей Женщины» он тклет свой гобелен из войны, приключений, невзгод и любви.

*El Mostrador*

Как во многих романах Артуро Переса-Реверте, лучшее в «Острове Спящей Женщины» — это персонажи, и не только центральный любовный треугольник (Мигель Хордан и супруги Кательос), но и члены экипажа Хордана, а также два друга-шпиона в Стамбуле.

*El Búho entre libros*

В «Острове Спящей Женщины» замечательно уравновешены приключения, интрига и романтическая линия. Артуро Перес-Реверте погружает нас в самую гущу событий, обнажая ужасы и дилеммы войны и сложность человеческих отношений.

*Mundos de Tinta*

Мастерство Переса-Реверте восхищает: реалистичная обстановка, живые персонажи и диалоги, ритм повествования, который не сбивается ни на миг, и сюжет, основанный на реальных событиях.

*TROA Librerías*

Артуро Перес-Реверте вновь преподносит нам увлекательную, глубокую, вдумчиво рассказанную историю... Диалоги зачастую напоминают Хэммета и Чандлера, великих мастеров американского нуара.

*El Eco de las Voces*

«Остров Спящей Женщины» — настоящая литература, из тех историй, что способны переносить нас в другие миры. Одно из самых сильных достоинств этого романа — то, как здесь раскрываются темы власти, верности и долга. У каждого персонажа свое непростое прошлое, и все они оказываются перед выбором, который определит их настоящее и будущее. Как далеко способен зайти человек ради своей миссии? Что значит верность и предательство в эпоху, когда человеческая жизнь практически лишилась ценности?

«Остров Спящей Женщины» — оммаж классическим романам, история об этических и личных дилеммах во времена конфликтов. Точный и увлекательный текст Артуро Переса-Реверте погружает нас в обстановку войны и страстей, где каждый персонаж — пешка в сложной игре, и эта игра оказывается гораздо важнее личных устремлений.

Для тех, кто ценит романы, в которых важен не только сюжет, эта работа — блестящий пример того, как литература творит пространства, где гармонично сосуществуют история, любовь и трагедия. Эта книга подталкивает нас глубже исследовать моральные дилеммы в темные времена. Это литературное странствие, которое напоминает нам, как важно осознавать и взвешивать собственные решения и их последствия.

*La Verdad Noticias*

В этом глубоком и живописном романе будут малоизвестные подробности испанской гражданской войны, горькая история невозможной любви и страшные бездны человеческой души.

*La Lectura*

«Остров Спящей Женщины» полон бурлящих экшеном пассажей и глубоких моментов. Изобретательная образность оживляет повествование. Напряжение не отпускает ни на миг. Артуро Перес-Реверте умело, технично и прозорливо применяет классические повествовательные методы, пронизательно и непредвзято созерцая самые глубины человеческой души.

*El Cultural*

Из граммофона звучит французская песенка. «Говорите мне о любви, — просит медовый голос Люсьен Буайе. — Говорите мне снова и снова». Горизонтальные лучи закатного солнца, проникая через окно, играют алыми бликами на узорах вытертого ковра, на тусклом мраморе каминной облицовки, на потемневшем от времени лаке висящих по стенам картин, на бесстрастном лице женщины: она курит, раскинувшись на турецком диване. На ней потертые и грязные брюки из белой саржи и тельняшка. Как ни странно, затрапезная одежда не только не лишает ее облик изящества, но, напротив, подчеркивает его. Ей, вероятно, около пятидесяти: она довольно высока ростом; стройна; у нее длинный нос и орехового оттенка глаза; темные волосы, стриженные очень коротко, почти по-мужски, сохранили свой природный цвет, но густо припорошены сединой.

Граммофон смолк. Раздавив окурок сигареты в большой бронзовой пепельнице, отлитой в виде корабля гомеровских времен с резвящимися вокруг сиренами, женщина снова замирает, куда прямоугольник

света, уменьшаясь, не переползет с ковра на занавески и переплет окна, откуда открывается вид на лиловатую линию горизонта и плавный береговой урез. Тогда ленивым, томным движением женщина протягивает руку и из сумки, лежащей на диване рядом с зажигалкой и пачкой сигарет, достает кожаный бумажник, а из него — фотографию с зубчатыми краями: на каменистом берегу, на фоне судна, полускрытого маскировочной сетью и пришвартованного к причалу из камня, дерева и бетона, стоят несколько мужчин, одетых как греческие моряки или рыбаки, и на первом плане — рослый светловолосый бородач: закатанные рукава рубашки открывают могучие руки, на голове морская фуражка без кокарды и надписей на околыше.

Задержавшись на нем, безразличный взгляд, скользящий по этим фигурам, становится задумчивым. Потом женщина берет зажигалку и, большим пальцем крутанув колесико, подносит огонек к уголку фотографии. Дождавшись, когда снимок полностью догорит в пепельнице, снова растягивается на диване в тот самый миг, когда в комнату входит лысоватый темноусый человек в мятом коричневом костюме.

— Опаздываете, — мрачно произносит она. — Вечно опаздываете, черт бы вас взял.

— У меня были другие пациенты.

— Никто из них не платит вам столько, сколько плачу я.

Пожав плечами, вошедший привычными движениями открывает саквояж и достает оттуда метал-

лическую коробку со шприцами и пузырек со спиртом, две иглы для подкожных инъекций, стерилизует шприц. Все это он проделывает, стоя спиной к женщине, а та обнажает левую руку, покрытую следами предыдущих уколов.

— *Ένι πόντο ολέτο*, — бормочет женщина. — Пропал в море.

— Кто пропал? — рассеянно, явно не ожидая ответа, спрашивает гость.

— Не все ли равно кто... Не тяните.

Вслед за тем она склоняет голову на подушку, закрывает глаза и ждет, когда очередная доза дарует забвенье.

## 1. Черный флаг

В море есть такое, что стóит увидеть лишь однажды, а ему между тем случалось видеть не раз. И оттого он обрел спокойную покорность судьбе, взрастил в себе профессиональный фатализм, который удивительно соответствовал его внешнему облику — скорее балтийскому, нежели средиземноморскому. Ему только что исполнилось тридцать четыре года: он был высок ростом, крепок телом, с золотистой шевелюрой и бородой, с голубыми, обманчиво простодушными глазами, с улыбочивым лицом, которое внезапно становилось серьезным, когда он подолгу вглядывался в собеседника, словно удивляясь то ли сию минуту услышанному, то ли нежданно пришедшей мысли. Звали его Мигель Хордан, а фамилию Кириазис он получил от матери-гречанки; нанявшись на судно простым матросом, а потом окончив мореходное училище, два десятка лет плывал под разными флагами между Европой, Америкой, Африкой и Ближним Востоком. В его аттестате значились служба на семи судах, одно кораблекрушение в Бискайском заливе — смещение груза в трюме, де-

вать выживших и одиннадцать пропавших без вести — и должность штурмана торгового флота.

В последнее время жизнь его изменилась. События 18 июля<sup>1</sup> застали его на борту танкера компании «Кампса», стоявшего у стенки в Эль-Ферроле; после мобилизации и ускоренного курса переподготовки в Военно-морской академии Мигель превратился в лейтенанта флота, именовавшегося «национальным». Спустя четыре недели, пройдя специальное обучение на торпедных катерах в германском городе Киле, получил очередное звание, однако нашить на рукава новые галуны не успел. В вещевом мешке, с которым в середине марта 1937 года он сошел по сходням парохода «Альба Адриатика», бросившего якорь в порту Бейрута, не было ничего, что указывало бы на принадлежность Мигеля Хордана к военно-морскому флоту Испании. В кармане пиджака лежал британский паспорт, выданный в Гибралтаре на имя Мигеля Тозера. А в мешке — запрятанный под белье револьвер «Уэбли» 38-го калибра с пятидюймовым стволом.

Ожидавший его человек стоял там, где и должен был стоять. И оказался из разряда тех, кто умеет оставаться незаметным, пока не понадобится, — серый костюм, серая шляпа, серое лицо. Идеально, чтобы затеряться в толпе. Однако Хордан должен был, напротив, найти его. Восемь дней назад, когда он сел на корабль в Кадисе, ему сказали, что у того,

---

<sup>1</sup> 17–18 июля 1936 года в Испании была совершена попытка государственного переворота, приведшая позже к гражданской войне.

кто встретит его у входа в таможенню, в одном кармане будет сложенный вдоль экземпляр газеты «Л'Орьян», в другом — «Ле Жур». Как его зовут, совершенно не важно.

- Добро пожаловать в Ливан.
- Благодарю вас.
- Устали с дороги?
- Нет.
- Ну и прекрасно.

Ни улыбок, ни рукопожатия. Серый человек подхватил вещевой мешок Хордана и сам поставил его перед таможенником, который ограничился тем, что мелом пометил брезент. Не произнося ни слова, они плечом к плечу вышли на площадь, где стояли экипажи, и уселись в первый. Договорившись о цене, кучер взмахнул кнутом, распугав мух, и мелкой рысью пустил лошадь к выезду из порта, а потом в западную часть города.

— Я заказал вам номер в «Норманди». Вы знаете Бейрут?

— Только порт и его окрестности. Два раза по несколько суток отстаивались здесь: давно было дело.

— Вы и сейчас здесь ненадолго. — Серый человек достал из жилетного кармана часы. — Когда устроитесь, можем, если хотите, выпить аперитив на террасе курзала — это поблизости. Это тот самый, из «Владелицы ливанского замка»<sup>1</sup>... Вы читали этот роман?

---

<sup>1</sup> «Владелица ливанского замка» («La Châtelaine du Liban», 1924) — роман популярного в первой половине XX века французского писателя Пьера Бенуа. Сюжет разворачивается главным образом в Бейруте и полон экзотики и страстей.

Хордан не знал, о чем идет речь: он вообще читал мало, если не считать технические руководства и морские лоции. Рассеянно огляделся: справа — море, слева — лиловатые горы, нависающие над охристыми домами и красными крышами. Показал на свой старый пиджак и фланелевые брюки, измявшиеся в пути.

— Не уверен, что в таком виде можно...

— Пустяки. Публика там самая пестрая: и французские офицеры, и моряки, и местные... В это время не протолкнуться, и обстановка самая непринужденная. Внимания не привлечем. Даже несмотря на ваш рост. — С нескрываемым интересом серый человек проскользил взглядом сверху донизу. — Сколько в вас?

В светло-русых зарослях усов и бороды неожиданно и тепло блеснула ярко-белая полоска: Хордан улыбнулся. Улыбка, искренняя и простодушная, очень шла ему, совершая стремительный переход от сдержанно-опасливой повадки моряка к доверчивой грубоватой непосредственности. Почти как у подростка.

— Метр восемьдесят девять.

— Гм, недурно.

— Полагаете, можно будет говорить свободно, когда вокруг толчется столько народу?

— Друг мой, это же Восток, — отмахнулся серый человек. — Я больше доверяю террасе кафе, где все без стеснения сговариваются, торгуются и судачат, чем номеру в отеле, где никогда не знаешь, кто стоит за дверью.

Отель «Норманди», новый и комфортабельный, выходил на проспект Французов и на море. Умывшись и поменяв воротничок сорочки, Хордан разложил свой скудный багаж, спрятал кое-какие документы под шкаф, а револьвер под матрас. Минут пять наблюдал из окна за улицей, а потом направился на террасу гудевшего, как улей, кафе под полотняным навесом, который умерял слепящий полуденный свет. Официанты и чистильщики ботинок сновали по центральному проходу среди мужчин в фесках и при галстуках, женщин, одетых по-европейски, бейрутских чиновников и офицеров в форме. Серый человек ждал его, сидя в глубине зала, рядом с решеткой, отделявшей террасу от Военного клуба, — не слишком далеко и не очень близко от прочих столиков. Было очевидно, что выбирать подходящее место для беседы он умеет.

— Я заказал арак... Годится?

— Да.

— Чудесно.

В ожидании официанта он сразу же заговорил о деле. Хордану предстоит завтра же на маленьком кипрском «купце» под названием «Акамас» отправиться в Пирей, до которого он не доберется, потому что на полпути, неподалеку от Милоса, северней Крита, предусмотрена пересадка на другое судно.

— Вас заберет оттуда греческая рыболовная шхуна. — При этих словах серый человек понизил голос. — До места назначения ночь пути, более или менее... — И многозначительно помолчал. — Остров этот вы знаете.

Хордан пожал плечами, такими же широкими и крепкими, как руки:

— Никогда не бывал.

— Но, полагаю, изучали его.

Испанец молча кивнул. Разумеется, он изучал его по картам британского Адмиралтейства: остров под названием Гинайка Коимисмени в западной части Кикладского архипелага, к западу от Андроса и Тиноса. Обычный маршрут торговых судов, которые, выйдя из советских портов и пройдя Дарданеллы, идут на юго-запад с грузом оружия для Республики.

— А команда? — спросил он.

Собеседник ответил не сразу. Подоспевший официант поставил на стол полбутылки арака, графин с водой и другой со льдом, два стакана. Когда же он удалился, серый человек протянул руку и аккуратно смешал в стакане арак и воду из расчета один к трем, отчего жидкость сделалась молочно-белой. Потом бросил туда лед, от которого запотели стенки стакана.

— Часть экипажа уже на острове, куда их несколько дней назад должно было доставить главное судно. Четверо остальных присоединятся к вам здесь, и вы отправитесь вместе.

— Откуда они родом? — осведомился Хордан.

— Как и предполагалось, двое ливанцы, радист — англичанин, а торпедист — голландец. — Серый человек с явным удовольствием сделал глоток. — Остальные — четверо греков и албанец... Люди жесткие, выдавшие виды, привыкшие быть с законом не

в ладах, так что вам придется держать их в руках. Установить дисциплину и всякое такое...

— Я другого и не ждал.

— И они пока не знают цели этого предприятия.

— В свое время узнают.

Серый человек как будто задумался.

— Кроме того, — сказал он вдруг, — не все они одинаково надежны.

— То есть?

— Вы сами понимаете... Движимы не патриотизмом. И потом, этот радист...

— Что с ним не так?

— Нет-нет, не беспокойтесь, ничего серьезного. Отлично знает свое дело, ну или, по крайней мере, это единственный специалист, которого нам удалось найти здесь. Во время Великой войны служил на *Royal Navy*<sup>1</sup>, но...

— Но — что?

— По достоверным сведениям, сильно пьет. Или, во всяком случае, пил.

Хордан нахмурился:

— Мне это не нравится.

— Мне тоже. По этой причине ему пришлось распрощаться с военным флотом, а вернее, флоту — с ним. Ходил на торговых судах, потом работал на сирийской железной дороге, пока не оказался здесь.

— Заменить его некем?

— К сожалению, я узнал об этом его грехе слишком поздно. — Серый человек понизил голос почти

---

<sup>1</sup> Военно-морские силы Великобритании (*англ.*).

до шепота. — А связь в этом деле играет огромную роль, потому что...

Он осекся, откинулся на спинку стула и сделал еще глоток. Хордан задумчиво кивнул:

— Хотелось бы взглянуть на него.

— Прощупать? Дело стоящее. Он милейший человек. Что называется, славный мальч. Если бы не тяга к спиртному, был бы просто безупречен.

— Как его имя?

— Бомонт. Но все зовут его просто Бобби, хотя ему уже за пятьдесят.

— Можно будет повидаться с ним до отплытия?

— С ним одним или с тремя остальными тоже?

— Воспользуюсь случаем взглянуть на всех четверых.

— Я это устрою, но советую вам для этого свидания выбрать местечко поскромнее. — Серый человек взглянул на запад и показал куда-то в ту сторону. — Между кафе «Ориент» и Американским университетом есть кафешка под названием «Эль-Чакиф»: ее хозяину можно доверять.

— В какой мере?

— С учетом того, что мы с вами находимся на Ближнем Востоке, — в известной.

Издали долетел грохот, приглушенный высокими зданиями. Голуби закружились в воздухе между пальмами, тянувшимися вдоль проспекта; серый человек достал из кармана часы и взглянул на циферблат:

— Как сказал поэт, «веселый рев полдневной пушки».

### **Перес-Реверте А.**

П 27 Остров Спящей Женщины : роман / Артуро Перес-Реверте ; пер. с исп. А. Богдановского. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 512 с. — (Большой роман).

ISBN 978-5-389-28739-6

Апрель 1937 года. Торговый моряк Мигель Хордан Кириази́с, стоически выбрав сторону в испанской гражданской войне, неожиданно для себя получает поразительное задание: во главе разношерстной команды наемников — точнее, пиратов — подрывать советские транспорты, которые через Эгейское море доставляют военные грузы в Испанию республиканцам. Прибыв на базу, расположенную на крошечном острове Спящей Женщины, Хордан сталкивается с его владельцами — бароном Кательосом и его женой Леной, восхитительной зрелой женщиной, которая в холодном отчаянии ищет спасения от своей безвыходной судьбы. А пока на море разворачиваются эпические битвы, а в сердцах бушуют страсти, вдали от острова, в Стамбуле, двое друзей, на гражданской войне оказавшиеся в разных лагерях, разыгрывают свою шахматную партию, которая приближается к кровавому эндшпилю...

Артуро Перес-Реверте — бывший военный журналист, прославленный создатель цикла о капитане Диего Алатристе, обладатель престижнейших литературных наград, автор блестящих исторических, военных, приключенческих и детективных романов, переведенных на сорок языков и разошедшихся общим тиражом больше 27 миллионов экземпляров. Его «Остров Спящей Женщины» — роман о войне, долге, мести и любви. Роман о море, где остается лишь несомненное. Дружба. Верность. Тяжелый труд. Опасность. Любовь в море — зыбкий, неверный мираж. Она существует, но верить ей не стоит.

*Впервые на русском!*

УДК 821.134.2

ББК 84(4Исп)-44

АРТУРО ПЕРЕС-РЕВЕРТЕ

## ОСТРОВ СПЯЩЕЙ ЖЕНЩИНЫ

Ответственный редактор Анастасия Грызунова

Редактор Лея Любомирская

Художественный редактор Егор Саламашенко

Технический редактор Мария Антипова

Компьютерная верстка Ирины Варламовой

Корректоры Ольга Попова, Ульяна Смирнова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 17.03.2026.

Формат издания 60 × 88 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная. Тираж 5000 экз.

Усл. печ. л. 31,36. Заказ №

|  |  |
|--|--|
| Изготовитель:  | Өндіруші:  |
| ООО «Издательство АЗБУКА» —<br>обладатель товарного знака АЗБУКА®,<br>115093, Москва, вн. тер. г.<br>муниципальный округ Даниловский,<br>пер. Партийный, д. 1, к. 25<br>Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19<br>E-mail: sales@atticus-group.ru | «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —<br>АЗБУКА® тауар белгісінің иесі,<br>115093, Мәскеу, қ. іш. аум.<br>Даниловский муниципалдық округі,<br>Партийный т.ш., 1-үй, к. 25<br>Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19<br>E-mail: sales@atticus-group.ru |
| Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»<br>в г. Санкт-Петербурге,<br>191024, Санкт-Петербург,<br>Херсонская ул., д. 12–14, лит. А<br>Тел. (812) 327-04-55<br>E-mail: trade@azbooka.spb.ru<br>www.azbooka.ru   | Санкт-Петербург қ.,<br>«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,<br>191024, Санкт-Петербург,<br>Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А<br>Тел. (812) 327-04-55<br>E-mail: trade@azbooka.spb.ru<br>www.azbooka.ru  |
| Отпечатано в России.   | Ресейде басып шығарылған.  |

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін  
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)  
Ақпараттық өнім белгісі  
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



Y-BRM-37851-01-R